



BORIS VIAN

(1920-1959)

Durée : une période par fiche (45 min.)

Mots-clés : métaphore, néologisme, mot-valise, chanson, interprétation de texte

Matériel nécessaire : impression des deux pages d'exercices, éventuellement connexion internet et dictionnaire



Boris Vian interprétant Le Déserteur

Commentaire

Sans doute n'est-il pas nécessaire de présenter Boris Vian. On connaît l'auteur, le chanteur, le trompettiste... D'excellentes biographies retracent le destin polymorphe de cet artiste attachant. Les trois fiches proposées par la Délégation à la langue française, à l'occasion du cinquantième de sa disparition, abordent différents aspects de son œuvre en présentant chaque fois un poème et une chanson de Boris Vian. C'est un moyen aisé et plaisant de plonger dans son œuvre foisonnante. Par ailleurs, des liens internet renvoient à des sites où l'on trouvera les enregistrements des chansons, le plus souvent accompagnées d'images.

Dans l'ensemble, ces fiches insistent sur les aspects linguistiques de l'œuvre de Vian. Elles mettent en évidence son inventivité, son goût pour les néologismes et les jeux de mots. En retour, les exercices proposent aux élèves des pistes pour une pratique ludique de la langue, ouverte à l'imagination.

Fait exception à ce principe le DOSSIER « LE DESERTEUR », qui met en exergue l'histoire de la chanson « Le déserteur », à travers ses différentes versions, qu'elles soient de Vian, de Mouloudji ou de Renaud. On trouvera dans ces pages des activités plus proches de l'explication de texte et pouvant appeler à une recherche documentaire. Suivant la manière de le traiter, ce dossier peut être abordé avec des élèves du degré 7 au degré 11.

OBJECTIFS

Fiche 1 (10-13 ans)

Découvrir Boris Vian, sa langue, son humour, à travers ses poèmes et chansons.
Réflexion sur les textes, exercices d'écriture à la manière de Vian.

Fiche 2 (13-15 ans)

Découvrir Boris Vian, sa langue, son humour, à travers ses poèmes et chansons.
Interprétation de texte

Fiche 3 (15-18 ans)

Découvrir Boris Vian, sa langue, son humour, à travers ses poèmes et chansons.
Exercices d'écriture

Dossier « Le Déserteur » (13-18 ans)

Interprétation de texte, observation des différentes versions du *Déserteur*, des enjeux du texte.
Etude du contexte historique et des registres de langage.

Repères bibliographiques

Noël Arnaud, *Les vies parallèles de Boris Vian*, 1998, Paris : éd. C. Bourgois
Une biographie originale, thématique, avec de nombreux documents d'archive, par un proche devenu spécialiste de Boris Vian.

Claire Julliard, *Boris Vian*, 2007, Paris : éd. Gallimard
La bibliographie la plus récente, enthousiaste, complète, munie de nombreuses illustrations et de riches annexes.

Nicole Bertolt, François Roulmann, *Boris Vian, le swing et le verbe*, 2008, Paris : éd. Textuel
La vie de Boris Vian à travers le prisme de la musique, avec une iconographie foisonnante.

Propositions de lecture

Poésie : *Cantilènes en gelée* (1949), *Je voudrais pas crever* (1962)

Roman : *L'écume des jours* (1947), *L'arrache-cœur* (1953)

Sites de référence

www.borisvian.org : le site officiel de la Fondation Vian

www.borisvian.fr : le site d'un passionné comprenant de nombreux textes, une biographie, des liens...

www.fatrazie.com : un site dédié aux jeux de langage de toutes sortes, renvoyant notamment à l'Oulipo et à la Pataphysique

Notes sur les exercices des fiches

Fiche 1 (10-13 ans)

Exercice 1

A travers ce poème, on sensibilisera les élèves aux images poétiques, en leur faisant comprendre la différence entre comparaison et métaphore. L'imagination de Vian devrait stimuler celle des élèves!

Exercice 2

On fait découvrir ici les mots-valises. A nouveau, la créativité des élèves est sollicitée. Le partage avec les autres élèves montre les limites de ce jeu : tout le monde ne reconnaîtra pas les mots employés, ni le sens prêté au mot-valise. L'exercice peut se faire par petits groupes.

Exercice 3

La première tâche est de comprendre la chanson avec son humour et sa langue populaire des années cinquante. On sensibilise les élèves à la question des registres de langage. C'est aussi l'occasion de montrer qu'une chanson se passe difficilement de rimes.

La question des expressions imagées fera réfléchir les élèves sur le sens figuré des mots. Le dernier exercice les fait sonder leurs propres connaissances de la langue, et pour certains il stimulera leur imagination.

Exemples :

Peur : *avoir les foies, les boules, les chocottes; pisser de trouille, le cœur bat la chamade, le sang se glace dans les veines, avoir la chair de poule, trembler comme une feuille...*

Amour: *avoir le coup de foudre, avoir le béguin, avoir un cœur d'artichaut, en pincer pour quelqu'un, l'amour donne des ailes, être au septième ciel, « va, je ne te hais point »...*

Tristesse: *avoir le moral dans les chaussettes, broyer du noir, avoir le cafard, avoir la vague l'âme, avoir une tête d'enferment, être triste comme une porte de prison...*

Fiche 2 (13-15 ans)

Exercice 1

Une introduction à la question des néologismes, par le biais de l'imaginaire de Vian. Les élèves découvrent qu'on peut jouer avec les mots, les bricoler, en créer –tout en suivant certaines règles... A leur tour ensuite d'essayer. L'exercice les oblige à varier les formulations Il peut se faire en groupe mais il convient peut-être de faire un premier essai collectif.

Exemple :

Un jour, il y aura une patatrasse, qui changera la face du monde

Il y aura une bostréiose, (apposition) une chose qui changera la face des hommes

Il y aura des pilbilis, (adjectif) très irritants

Il y aura des arabuyas, (adjectif) dangereux et agressifs

Et nous, les humains, il faudra qu'on fasse vachement gaffe.

Exercice 2

On fait découvrir ici les mots-valises. A nouveau, la créativité des élèves est sollicitée. Le partage avec les autres élèves montre les limites de ce jeu : tout le monde ne reconnaîtra pas les mots employés, ni le sens prêté au mot-valise. L'exercice peut se faire par petits groupes. On peut encore demander aux groupes de chercher sur le net cinq exemples plaisants des mots-valises.

Exercice 3

L'exercice permet de faire connaître l'atmosphère de *L'écume des jours*. A partir des expressions sélectionnées, on tentera de montrer comment Vian construit le monde de son roman : expressions figurées prises au sens littéral, néologismes ou mots légèrement transformés, jeux de mots, contextes et mœurs fantaisistes.

Fiche 3 (15-18 ans)

Exercice 1

Cet exercice est une forme d'explication de texte: il permet de confronter poésie classique et poésie « moderne ». On y voit la poésie classique définie par un certain type de vocabulaire (« les beaux mots à faire du verbe », « les cieux, les astres, les lanternes », « plein de ténèbres et de cris »), jusqu'à devenir comique (« les chauds, les gros », « plein de ventouses et de rubis », « les Pégases à réacteur »!).

De la sorte, Vian compose une sorte de contre-poème. On rendra les élèves attentifs aux expressions triviales (« de s'emmerder », « tous les mots cons tous les mollets »), à l'absence de rimes. Pourtant il y a des effets sonores; le nombre de pieds de la dernière partie est très régulier: il s'agit bien d'une création poétique!

Exercice 2

a) Le second exercice poursuit la réflexion du premier. Il met en lumière le jeu entre rigueur et liberté des vers de Vian: ici des octosyllabes dans un rythme marqué par les assonances.

Allitérations : *les baisers de celle Que ceci que cela, des géniaux ingénieurs, des jardiniers joviaux, etc.*

b) thune = pièce de cinq francs (depuis la terre, on voit toujours la même face de la lune, ce n'est qu'en 1969 qu'on a pu observer *the dark side of the moon*)

avoir l'étrenne = au sens de « primeur », premier usage que l'on fait d'une chose. L'expérience seule compte.

c) Pour la structure, on peut repérer quatre parties :

désirs exotiques, fantasques / plaisirs connus / rêves impossibles / conclusion tragique

Dans la 3^e partie, Boris Vian construit de diverses manières des expressions paradoxales très brèves.

d) Pour éviter toute tentation de vulgarité, on insistera sur la nécessité poétique de donner une forme esthétique à ses désirs pour les rendre intéressants à un plus grand nombre.

Dossier « Le Déserteur » (13-18 ans)

On peut se contenter dans cette activité de n'évoquer que deux chanteurs sur trois.

Partie 1 : Vian

a) triste, mélancolique, insolente, pacifiste, révoltée, calme, désespérée...

b) Boris Vian a écrit cette chanson neuf ans après la fin de la guerre, le souvenir en était encore frais, notamment chez ceux qui avaient été résistants. Mais surtout, en 1954, la France était à nouveau en guerre, en Indochine cette fois. Après la défaite française de Dien Bien Phu, la chanson apparaît comme une provocation.

Un article assez complet sur l'affaire : http://fr.encarta.msn.com/encyclopedia_741538572/le_Déserteur.html

Partie 2 : Mouloudji

Le texte de Mouloudji, qui fut lui-même résistant, est l'occasion d'une comparaison entre types d'écriture. La chanson a été dépouillée de toute attaque directe aux autorités, à la nation française... Il en reste un texte plutôt mou, qui donne une bonne idée de ce qu'est le « politiquement correct » : on en profitera pour expliquer ce terme.

Partie 3 : Renaud

La personnalité, le vocabulaire de Renaud parleront peut-être plus directement aux élèves. Il s'agit cependant de voir avec eux qu'il s'agit ici aussi d'une construction poétique : en 1983 Renaud est encore le chanteur-voyou des débuts et promeut cette image. Huit ans plus tard, le vocabulaire a changé, le personnage a vieilli, son style est plus classique.

On notera en revanche que la dernière version du *Déserteur* fait directement écho à un événement politique, l'invasion du Koweït par les Etats-Unis. On pourra mettre la thématique en regard du conflit en Irak, voire de la guerre israélo-palestinienne, éventuellement former des groupes pour des recherches documentaires.